

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 12 (1985)  
**Heft:** 1

**Anhang:** [Páginas locales] : Argentina, El Salvador, Venezuela

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## BUENOS AIRES COMUNICACIONES DE LA EMBAJADA DE SUIZA



Entre los días 7 y 14 de abril de 1985, tendremos el placer de tener entre nosotros al eminente dramaturgo, escritor y filósofo suizo *Friedrich Dürrenmatt*.

Invitado por los organizadores de la Feria Internacional de Buenos Aires «El libro — del autor al lector », Dürrenmatt participará del Encuentro Internacional de Escritores a realizarse del 7 al 14 de abril, dentro del marco de ese importante evento cultural que, este año, tendrá también como lema «El escritor y la libertad de expresión».

El miércoles 17 de abril, a las 18.00 horas, la pianista suiza *Brigitte Farnet* ofrecerá un recital en el Salón Dorado del Teatro Colón de Buenos Aires. Nacida en Zürich, donde adquirió bases musicales, continuó sus estudios en Basilea y en la Academia Santa Cecilia de Roma. A los 16 años de edad, Brigitte Farnet actuó ya como solista con orquesta y, desde entonces, dió numerosos recitales y conciertos con orquesta tanto en Suiza como en el extranjero, entre otros los festivales de Praga y Bratislava.

### EXPOSICIONES

La Exposición «Arquitectura en Suiza 1970/1980» continúa su gira y será presentada en General Roca y en Neuquén el 19 de abril, y posteriormente, en Paraná, Santa Fe y Morón.

La Exposición Adolphe Appia será también presentada próximamente en La Plata, Rosario, Paraná, y General Roca.

### HOGAR SUIZO DE ANCIANOS

¡Estimados socios!

Les comunicamos que la cuota única mínima para el año 1985 se ha fijado en \$a 3.000 (ad-referendum de la Asamblea General), pagadera hasta el 31 de Mayo de 1985: luego se ajustará según el índice del costo de la vida.

Los matrimonios-socios deberán abonar 2 cuotas anuales.

Debido a la grave situación económica reinante en el país, apelamos a la solidaridad de todos y agradecemos desde ya a aquellos socios que a voluntad contribuyan con una suma mayor.

Apelamos también a la solidaridad de aquellos Suizos que residen tempora-

mente en el país: ¡Hágase socio!

Los pagos se pueden efectuar en la Casa Suiza, Rodríguez Peña 254, 1020 Buenos Aires (Tel. 40-9977/0467) de 10 a 12 horas, mediante cheque/giro o en efectivo. Si desean abonar en las zonas abajo mencionadas, rogamos llamar a los siguientes teléfonos:

Zona Centro: 802-7619 (a partir del 1.5.85 42-7972).

Zona Vicente López: 791-3648

Zona Martínez: 792-8934

Hogar Suizo: 768-0267, Mónaco 750, Villa Ballester.

La Comisión Directiva

### VIAJERO

El 15 de marzo, llegó de regreso de su corta estadia en Suiza, el señor José Studer, presidente de la Federación de Asociaciones Suizas de la Argentina.

El motivo de su viaje fue participar en su carácter de representante de los suizos del extranjero para la Argentina, Paraguay y Uruguay de la reunión de la Comisión de los Suizos del Extranjero que tuvo lugar en el Palacio Legislativo el 2 de marzo.

Se trataron allí diferentes asuntos que conciernen a todos los suizos del extranjero en general, entre otros el conocido tema de la transmisión de la nacionalidad suiza en sus diferentes aspectos.

En algunos de los próximos números de la revista se darán a conocer algunos detalles sobre lo tratado que se estimen puedan ser de interés para nuestros compatriotas.

NO DEJE DE COMUNICAR  
CUALQUIER CAMBIO DE  
DOMICILIO O DE  
SITUACION PERSONAL  
A LA  
REPRESENTACION  
OFICIAL DE SUIZA DONDE  
USTED SE ENCUENTRA  
MATRICULADO

## ENTRE RIOS

### NOGOYA

#### CENTENARIO DE LOS QUINODOZ

El 8 de marzo de 1885 llegó a Nogoyá, proveniente del cantón de Valais, Suiza María Pralong, viuda de Quinodoz y seis de sus hijos (otros tres quedaron en San Carlos Centro). Su marido había sido aplastado por un alud en el valle de Arella poco tiempo antes.

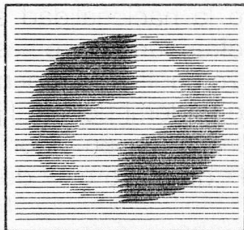
Los descendientes de este primer núcleo familiar Quinodoz, distribuidos prácticamente por toda la Argentina, se reunirán en Nogoyá en importante número, para celebrar el Centenario de la llegada de los primeros Quinodoz y para agradecer a la comunidad nogoyaense la acogida que les brindó permitiendo la expansión de sus descendientes. Entre los actos programados para el acontecimiento, se oficiará una misa concelebrada y se colocarán placas recordatorias en el cementerio local. A mediodía se reunirán en un almuerzo.

Los descendientes de María Pralong de Quinodoz y de sus hijos, quieren destacar con estos actos la importancia que tuvo para los primeros inmigrantes la generosidad de este suelo argentino y de sus habitantes, así como también la alta alcurnia que consiste en la aristocracia del trabajo, que fue patrimonio que trajeron quienes vinieron de Suiza y que es el título que pudieron presentar, ellos y sus descendientes, en el seno de la sociedad entrerriana.

En Suiza, en periódicos del cantón del Valais, se han efectuado publicaciones relacionadas con el material que ha conservado Jean Quinodoz, conocido músico suizo, consistente en correspondencia cursada desde Nogoyá por Juan Pedro Quinodoz relatando aspectos de la vida en esa localidad.

Este Centenario de la inmigración e integración al país de la familia Quinodoz es pues no sólo conmemorado en la Argentina sino también objeto de comentarios en Suiza.

## SULZER



## AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.

Tel.: 33-9201/09

# Argentina

## SANTA FE

### ROMANG

#### LA PLAZA «LOS CUATRO GASPARES»

Dentro de la Sociedad de Gimnasia de Romang, se ha constituido una asociación civil titulada «De los Cuatro Gaspares», inspirada en la historia de cuatro familias que juntas partieron en 1856 para la colonización de Esperanza. Los padres, cuyos apellidos eran Sager, Kaufmann, Stirnemann, y Arber, por rara coincidencia tenían, los cuatro por nombre Kaspar. Una apreciación somera considera una descendencia argentina de esas cuatro familias de más de cinco mil personas.

Aprovechando ese hermoso trazo de historia de la colonización suiza en la Argentina, se programó una nueva plaza para Romang denominada «Los Cuatro Gaspares».

El proyecto, realizado por arquitectos de Santa Fe, encabezados por Miguel Vitale, presenta en el centro un espacio libre en forma de anfiteatro. En el piso, en la parte central, se destacan el mapa de Suiza, su bandera y su flor nacional. Al costado una capillita inspirada en la gesta de Guillermo Tell. Por un hilo de agua se llega a un edificio para museo, en forma de granero o establo suizo que simboliza Santa Fe, granero del país. Un puente aéreo comunica con un módulo de mampostería representando una carabela, la «Parket» que trajo a las cuatro familias, y que servirá de salón y de sede de la Sociedad civil que encara la obra. Además, el muelle de Santa Fe, un quebracho, cuatro portales, y la parquización incluyendo un lugar de esparcimiento para los niños.

Esta plaza está siendo desde ya el fruto mancomunado de una comunidad apegada a sus orígenes suizos y que siente con orgullo la nacionalidad suiza de sus antepasados.



### FECHAS LIMITE PARA LA RECEPCION DE ARTICULOS PARA LA REVISTA «HELVETIA» EN EL AÑO 1985

Nº 1/85: 15 de febrero

Nº 2/85: 17 de mayo

Nº 3/85: 16 de agosto

Nº 4/85: 15 de noviembre

*El Hogar Suizo de Ancianos en Villa Ballester busca una colaboradora, seria y competente.*

*Conocimiento de administración y de alemán indispensable.*

Para más información dirigirse por teléfono.

791-3648 y 743-1119

o por escrito a:

ASOCIACION DE DAMAS SUIZAS  
PRO ASILO DE ANCIANOS  
Rodríguez Peña 254, (1020) Capital Federal.

# El Salvador

## SAN SALVADOR

Para cerrar con broche de oro las actividades del Club Suizo (Sociedad de Beneficencia Suiza) correspondientes a 1984 se llevó a cabo el viernes 7 de diciembre en el Hotel Sheraton una Cena Fondue, en la cual departimos los Suizos residentes y un grupo muy simpático de amigos de Suiza.

La cena transcurrió en un ambiente muy animado y amenizado por el trío folklórico Salvadoreño «Los Campesinos», siendo un completo éxito desde todo punto de vista. Había tanta gente que hasta se instalaron mesas en la pista de baile.

Ese mismo día y el sábado 8 de diciembre tuvo lugar un bazar de quesos, vinos y chocolates Suizos. Después de tanto tiempo de no saborear un legítimo gruyere o emmental, así como un exquisito Fendant o Gamay, la venta fue rapidísima y, por supuesto, los niños encantados comprando Toblerone y Suchard.

Los fondos recaudados tanto de la Cena Fondue como del Bazar serán utilizados para equipar la Escuela Urbana de Varones «Confederación Suiza Nº 1» de San Miguel, que actualmente funciona en un caserón viejo que está por caerse. Ya tenemos el terreno para la nueva escuela, fue donado por el compatriota Dr. Arnold Hirlemann y su estimable familia, pero lamentablemente no disponemos de fondos para la construcción, agradeceríamos sinceramente a nuestros compatriotas su valiosa colaboración en este sentido, ya que la niñez Salvadoreña es de la más sufridas y necesitadas de Centro América a consecuencia de la guerra civil. Y desde ya les expresamos nuestro más profundo reconocimiento por su inapreciable cooperación y solidaridad.

El Presidente de la Sociedad de Beneficencia Suiza expresa sus efusivos agradecimientos por la gran colaboración de la Junta Directiva, y el eficiente trabajo de organización de todos los Suizos para realizar este gran bazar y cena.

### CHAUMONT sur NEUCHÂTEL

Con miras a la edición de un libro sobre «Chaumont a la Belle Epoque» busco una tarjeta postal con 1 automóvil y 2 micros delante del primer Grand Hotel (1900) y una tarjeta postal Nº 425 con 2 micros (Etit. T. Jacot). Dirigirse a Andre RATZE - Les Gentianes, CH-2067 CHAUMONT sur Neuchâtel.

# BBC

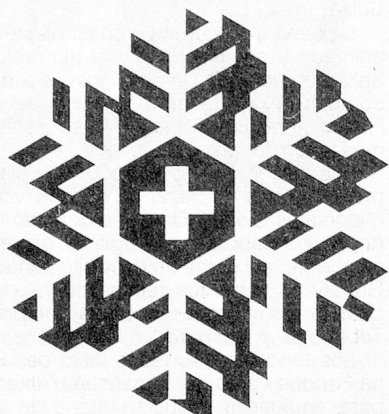
BROWN BOVERI

BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.

1001 BUENOS AIRES - AV. L. N. Alem 822 - Tel. 311-5386



# 100 AÑOS DE DEPORTES DE INVIERNO



EN SUIZA  
1885-1985

En los años veinte de este siglo ya se organizaban juegos alegres sobre el hielo para los turistas de invierno, en los cuales podían participar también personas con poca destreza y agilidad. Con equipos para hielo y nieve se divertían sobre la pista de hielo. Estos juegos, ya practicados por los ingleses, han inducido a ambos sexos a la acción y durante los mismos el hombre siempre ha actuado como un caballero hacia las damas. Los vestidos largos de las damas significaron un obs-

## GYMKHANAS

JUEGOS SOBRE HIELO EN EL MARCO  
DE LOS FESTEJOS DE LOS 100 AÑOS DE DEPORTE  
INVERNAL EN SUIZA



táculo comparado con los cómodos pantalones «knickerbockers» de los hombres. Por eso naturalmente les correspondía la parte más fácil en las competencias.

En el marco de la acción «100 años de deporte invernal en Suiza» se ofrecerán nuevamente en algunos centros invernales juegos originales sobre hielo para todos en el próximo invierno: competencias con palas de nieve, trineos, remo, soplido de huevos, hockey con pelotas y escoba, carreras

de postas con esquís y patines, carreras con naranjas y manzanas, etc. Todos pueden concurrir a estas entretenidas diversiones: niños, abuelos, deportistas, patinadores, esquiadores, en fin, todos los que están pasando sus vacaciones en el centro de deportes invernales.

Estos juegos serán una diversión y un espectáculo para todos los huéspedes, sea como espectadores o participantes.

### ANTIGUOS SUIZOS DEL CONGO BELGA

Dirigirse, dentro del más breve plazo, a:

Association de defense des  
droits sociaux des Suisses du  
Congo Case postale 281

Esta asociación, muy activa en las esferas suiza e internacional, se ocupa de los problemas de las rentas, pagaderas a los suizos que han residido y trabajado en el Congo hasta 1960.

100  
AÑOS

1885

1985

**SOCIEDAD SUIZA DE GIMNASIA**

CELEBRACION ANIVERSARIO

18 DE MAYO DE 1985 EN LA CASA SUIZA RODRIGUEZ PEÑA 254

# Venezuela

## CÁMARA VENEZOLANA-SUIZA DE COMERCIO E INDUSTRIA

En lo que va del año 1984 nuestra joven Cámara Venezolana-Suiza de Comercio e Industria, que ha cumplido sus primeros cinco años de fructífera existencia, ha desarrollado numerosas actividades en favor de sus miembros y en favor del fomento de la industria suiza.

Las actividades en favor de sus miembros se orientan fundamentalmente hacia brindarles servicios informativos de diversa índole. Por un lado, se realizaron reuniones con diversas personalidades venezolanas (por ejemplo, en febrero con el recientemente nombrado Ministro de Fomento) y suizas (por ejemplo, en julio con el Presidente de la Unión de Bancos Suizos). También se continuó desarrollando un programa que permite a los miembros visitar las más importantes obras de infraestructura nacionales, dentro del cual se visitaron las fábricas *Fiat de Venezuela*, *Montana Gráfica* y *Colchones Divenca*.

En el mes de octubre se tuvo el agrado de recibir en Venezuela al Consejero Federal, Dr. Pierre Aubert, en gira por varios países latinoamericanos, en ocasión de lo cual nuestra Cámara organizó una reunión de trabajo con representantes de la industria suiza presente en Venezuela, y cuyo objetivo principal fue el de presentar al Dr. Aubert la situación del país. De esta reunión ha salido una publicación que contiene las diversas ponencias presentadas. Si alguien se interesa en la misma puede solicitarla a nuestra oficina.

También se trabajó durante 1984 en la publicación del *Anuario 1985*, libro que tendrá como tema central el de informar sobre la presencia de Suiza en Venezuela.

En cuanto a las actividades en favor de la industria suiza, se realizó —como ya se informó en edición anterior— una serie de estudios de diversas ramas del mercado venezolano. Estos estudios se han difundido posteriormente con éxito en Suiza y en Venezuela. Acaba de ser publicado el último de ellos dedicado al sector energético. Aquellos interesados en conseguir ejemplares de estos estudios sectoriales (los otros temas son: Bienes de Capital, Hotelería y Turismo, Construcción y Agroindustria) pueden dirigirse al Sr. M. Dentan, en la Oficina Suiza para el Fomento del Comercio, Avenue de l'Avant, Poste 4. 1001 Lausanne.

Nuestra Cámara aprovechó también la estadía del Ministro de Fomento venezolano en Ginebra a comienzos de noviembre, para organizar un encuentro con representantes de la industria suiza, de modo que éstos pudieran presentar al Ministro los problemas más importantes relacionados con las actividades en nuestro país, así como discutir con él las mejores soluciones a los mismos.

Nuestra Dirección es:

Apartado 62555 - Chacao  
CARACAS 1060-A  
Tel.: (02)-951.01.59  
Télex: 23445 AMSUI



Abbé Joseph Bovet, 1879-1954

## ASOCIACION JOSEPH BOVET

Friburgueses del extranjero, Fundada en 1957

### A TODOS LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO

Después de larga ausencia, que esperamos sabrán ciertamente perdonar a la lectura este artículo, la Asociación Joseph Bovet se presenta nuevamente a ustedes, friburgueses y friburguesas del extranjero, pero también a todos ustedes, suizos del extranjero, para invitarlos a venir a engrosar nuestras filas.

Fundada el 22 de setiembre de 1957 en el Museo Gruyero de Bulle, nuestra Asociación está formada actualmente por 37 sociedades de friburgueses domiciliados en Suiza, pero fuera de las fronteras de nuestro cantón de origen, y, desde 1978, por una sociedad de miembros individuales domiciliados en el extranjero.

La Asociación Joseph Bovet cuenta con alrededor de 6.000 miembros en Suiza y unos 100 miembros en los cinco continentes. Es poco en relación con los 100.000 friburgueses diseminados en el mundo entero, pero es también mucho cuando se piensa en las dificultades para agrupar a nuestros compatriotas en sociedades.

¿Por qué esta larga ausencia en la Revista?

En otoño de 1981, la granja-restaurant de Colombettes sobre Vuadens fue puesta en venta exponiéndose a pasar a manos no friburguesas y mismo extranjeras. Ante esta noticia, nuestra corazón de friburgueses latió desordenadamente y decidimos salvar esa joya de la Gruyere, cuna del «Ranz des vaches» — «Les Armaillies des Colombettes», y luego, no es precisamente el trabajo lo que nos ha faltado. La ruina amenazaba los edificios y pusimos manos a la obra para estudiar la renovación y hacer de «Les Colombettes» un lugar de encuentro de friburgueses tanto de adentro como de afuera de sus muros.

Una fundación, «Les Colombettes», de la Asociación Joseph Bovet, vio la luz bajo la presidencia del señor Edouard Fremaud, Consejero de Estado, originario de Vuadens. Fue lanzada una gran acción para recolectar fondos y, actualmente, su precio de compra de S. Fr. 580.000.- está cubierto. Queda ahora encontrar el dinero para las renovaciones y las transformaciones. Se nos han prometido fuertes sumas y un importante fondo, sin interés, nos será acordado por la Confederación y el Cantón, pero tenemos aún necesidad de donantes generosos que esperamos encontrar, tanto en Suiza como en el extranjero.

La cuenta corriente «Fondation des Colombettes, Vuadens» se abrió especialmente a este efecto. Pueden suscribirse participaciones de fundador de S. Fr 100.- cada una, en el Banco del Estado de Friburgo, e igualmente pueden depositarse en la misma cuenta montos de mantenimiento.

Los trabajos de renovación han ya comenzado: una playa de estacionamiento para 60 automóviles y 5 autocares, un dormitorio con 48 camas, el restaurante típicamente gruyeriano, 11 habitaciones de huéspedes con agua corriente, 6 habitaciones con baño privado y salón para banquetes, conciertos, teatros, etc. con capacidad para 300 personas. Además, una sala de recuerdo «Abbé Bovet» y un salón para exposiciones de obras de diferentes artistas. Todos estos trabajos están, ya sea terminados (playa de estacionamiento y dormitorio en curso de ejecución) o programados para 1985 y 1986.

Están todos y todas invitados a formar parte de la Sociedad de friburgueses del extranjero de la Asociación Joseph Bovet, y a pasar a ser Miembros Fundadores de la Fundación «Les Colombettes».

Tomen contacto, o consérvenlo, con su patria de origen, por nuestro intermedio, y si vienen a Suiza no dejen de comunicarse con nosotros. Estaremos sumamente complacidos recibiendo en «Les Colombettes» para levantar la copa de la amistad y, en mi calidad de presidente, tendré mucho gusto de responder a las cartas que me envíen.

Espero sus noticias a mi dirección:

Raymond Perroud

President de l'Association Joseph Bovet

B.P. 140

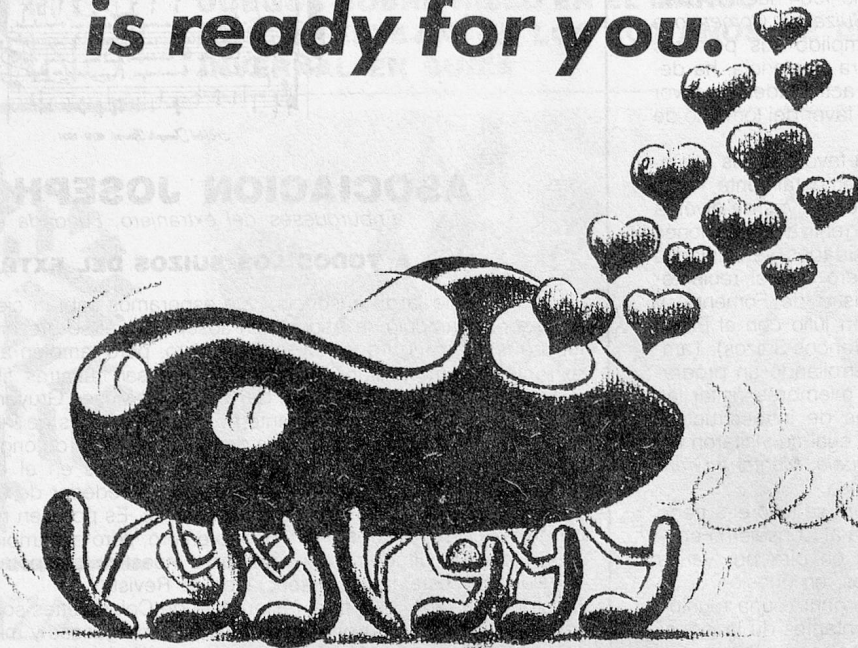
CH-4012 BALE (Suiza)

y les hago llegar los más sinceros votos de toda la Asociación para que 1985 sea para todos un año feliz y prospero.

Vuestro Presidente



# Grüezi back home! Your Tausendsassa von Avis is ready for you.



## HOMELEAVER RATE

### SPECIAL RATE FOR SWISS PEOPLE LIVING OUTSIDE SWITZERLAND

Cat.	Car Typ		1 month incl. 3000 km SFr.	km suppl. SFr.
I.1	FIAT PANDA	Radio	980.-	-.28
A	FIAT UNO FORD FIESTA OPEL CORSA	Radio Radio Radio	1150.-	-.33
B	OPEL KADETT OPEL KADETT CARAVAN	Radio Radio	1250.-	-.38
C	VW GOLF FORD ESCORT	Radio Radio	1490.-	-.39
D	OPEL ASCONA FORD SIERRA	Radio Radio	1570.-	-.40
E	FIAT RITMO «A» TALBOT HORIZON «A» FORD ORION «A»	Radio Radio Radio	1725.-	-.42
F	FORD GRANADA 2,3 «A» OPEL REKORD 2,0 E «A»	Radio Radio	2355.-	-.60
G	BMW 320i ALFA GIULIETTA 1,8	Radio Radio	2730.-	-.75
H	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned «Diavia»	Radio	4230.-	1.05
I.2	VW BUS	Radio	2390.-	-.65
I.3	OPEL SENATOR 2,5 E «A»	Radio	3150.-	-.85

Es gibt viele gute Gründe, um wieder einmal für kurz oder lang die Schweiz zu besuchen. Und wer dabei schnell und günstig vorankommen möchte, der wird die Vorzüge eines Tausendsassa von Avis kaum missen können. Aber auch nicht wollen. Vor allem, wenn er die Spezialangebote für Heimwehsschweizer etwas genauer betrachtet. Es lohnt sich, in einen Tausendsassa von Avis einzusteigen. Wenn Sie Ihren Aufenthalt in der Schweiz jetzt planen, können Sie Ihr Auto umgehend reservieren. Senden Sie uns den Reservationscoupon oder telefonieren Sie einfach Ihrem nächsten Reisebüro oder dem Avis-Reservationsbüro.

#### Reservationscoupon

Name/Vorname

Strasse

Wohnort

Land

Mietstation

Datum

Rückgabestation

Datum

Automarke/Typ

Zahlungsart

Einsenden an:

AVIS Autovermietung, Flughafenstrasse 61, CH-8152 Glattpfug

**AVIS**

Entschlossen,  
tausendmal  
mehr zu leisten.



Avis bevor-  
zugt Opel.